

Домовой

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kyk vərališ' munisny n'ur kerkaa**
kyk -0 vəral -iš' -0 mun -i -s -ny n'ur -0 kerka -a
два -nn охотиться -ptcp.act -nn идти -prt -3 -pl болото -nn дом -p.ill

Два охотника зашли в дом на болоте.

2 **Šetəny š'ojan puəm bəryn najas rešytč'isny**
šetəny š'oj -an -0 pu -ə̄m -0 bər -yn na -jas -0 rešyt -č' -i -s -ny
там есть -dadj -nn варить -nзг -nn зад -iness он.pl -pl -nn решить -detr -prt -3 -pl

vodny už'ny

vod -ny už' -ny
лечь -inf спать -inf

Еду сварили, (потом) решили лечь спать.

3 **Tol'kə vodisny kodkə pondis pač' kostyn**
tol'kə vod -i -s -ny kod -0 -kə pond -i -s pač' -0 kost -yn
только лечь -prt -3 -pl кто -nn -indef начать -prt -3 печка -nn промежуток -iness

šarakylny

šaraky -ny
шуршать -inf

Только легли, кто-то начал за печкой шуршать.

4 **Pervoj dumyštisny myj syja šyrjas**
pervoj dumyšt -i -s -ny myj -0 syj -a šyr -jas -0
сначала думать -prt -3 -pl что -nn тот -nom мышь -pl -nn

Сначала подумали, что это мыши.

5 **Seš's'a šum pondis yžydžyka i yžydžyka**
seš's'a šum -0 pond -i -s yžy -džyk -a i yžyd -džyk -a
потом шум -nn начать -prt -3 большой -cmpr -adv и большой -cmpr -adv

купты

купты -ny
подниматься -inf

Потом шум стал всё сильнее и сильнее.

6 **Muž' vərališ'jas pondisny leptalny**
muž' -0 vəral -iš' -jas -0 pond -i -s -ny lept -al -ny
усталый -nn охотиться -ptcp.act -pl -nn начать -prt -3 -pl поднимать -distr -inf

jurjas

jur -jas -0
голова -pl -nn

Усталые охотники начали поднимать головы.

7 “ **Myj tani** ?

myj -0 tani
что -nn здесь

“Что здесь?”

8 **Kodi kylə** , **kl'onakylə** , **šarakylə** ?

kodi -0 kyl -ə kl'onaky -l -ə šaraky -l -ə
кто -nn слышать(ся) -prs.3sg колотить -iter -prs.3sg шуршать -iter -prs.3sg

Кто шуршит и шуршит?

9 “ **Vaj pə lež'** **mijanly už'ny** , **en šumit** ”.

vaj pə lež' -0 mijan -ly už' -ny e -n šumit
давай cit позволять imp.2 мы.obl -dat спать -inf neg.prt -2 шуметь

Дай, мол, нам поспать, не шуми”.

10 **Pervoj mat'ən** .

pervoj mat' -ən
сначала мат -instr

Сначала матом.

11 **Myjən pondisny mat'kiny** , **pesjas pondisny**

myjən pond -i -s -ny mat'k -iny pes -jas -0 pond -i -s -ny
как.только начать -prt -3 -pl материться -inf дрова -pl -nn начать -prt -3 -pl

l'ebalny .

l'eba -l -ny

летать -iter -inf

Как начали материться, стали летать поленья.

12 “ **Myj pə tajə pondis kerš'iny** ?”

myj -0 pə taj -ə pond -i -s ker -š'i -ny
что -nn cit этот -na начать -prt -3 делать -detr -inf

“Что это стало делаться?”

13 “ **Tajə olyš'ajas** .”

Taj -ə olyš'a -jas -0
этот -na домовой -pl -nn

“Это домовые”.

14 **Š'əd mat'ən n'in pondis naparn'ikys mat'kiny** .

š'əd -0 mat' -ən n'in pond -i -s naparn'ik -ys -0 mat'k -iny
черный -nn мат -instr уже начать -prt -3 напарник -p.3 -nn материть -inf

Чёрным матом уже стал напарник материться.

15 “ **Vaj pə dugədi** , **vaj šojč'č'iny** ”.

vaj pə dugədi -0 vaj šojč'č' -iny
давай cit перестать imp.2 давай отдохнуть -inf

“Перестань, мол, дай отдохнуть”.

16 **Myjyš' jona mat'ki , symyn yžyd šumən**
 myj -yš' jon -a mat'k -i -0 symyn yžyd -0 šum -ən
 что -el сильный -adv материться -prt 3 тем большой -nn шум -instr

pondis kl'onakylny olyš'a
 pond -i -s kl'onaky -l -ny olyš'a -0
 начать -prt -3 колотить -iter -inf домовой -nn
 Чем больше матерились, тем сильнее шумел домовой.

17 **Seš's'a i burmədč'is mužykyd da pondis burən**
 seš's'a i burməd -č' -i -s mužyk -yd -0 da pond -i -s bur -ən
 потом и улучшить -detr -prt -3 мужик -p.2 -nn и начать -prt -3 добро -instr

kelmyš'ny
 kelmy -š' -ny
 просить -detr -inf
 Потом мужик примирился и стал по-хорошему просить.

18 “ **Vaj pə lež' šojč'č'yny**
 vaj pə lež' -0 šojč'č' -yny
 давай cit позволять imp.2 отдохнуть -inf
 “Дай, мол, нам отдохнуть.

19 **Mi pə əd muž'aəš' , kolə šojč'č'yny aski**
 mi -0 pə əd muž'a -əš' -0 kol -ə šojč'č' -yny aski
 мы -nn cit ведь усталый -pl -nn быть.нужным -prs.3sg отдохнуть -inf завтра

bara už vylə munny
 bara už' -0 vyl -ə mun -ny
 опять работа -nn на -ill идти -inf
 Мы ведь усталые, надо отдохнуть - завтра опять на работу идти”.

20 **Seš's'a vəl'iš't'i uspokojč'č'as olyš'ayd**
 seš's'a vəl'iš't'i uspokojč'č' -a -s olyš'a -yd -0
 потом только успокаивать -npst -3 домовой -p.2 -nn
 Тогда уже домовой успокоился.

21 **Vož'a vylə kə olyš'ajastə oz kol mat'eritny**
 vož'a vyl -ə kə olyš'a -jas -tə o -z kol mat'erit -ny
 перед верх -ill если домовой -pl -acc.p.2 neg.npst -3 быть.нужным материться -inf

a kolə burən kelmyš'ny
 a kol -ə bur -ən kelmy -š' -ny
 а быть.нужным -prs.3sg добро -instr просить -detr -inf
 Впредь домовых материть не надо, а надо по-хорошему просить.